

LETTER NUMBER 194

1 1839-03-13
2 Monsieur le Supérieur du Pensionnat de St. Joseph a Grammont

Loués st. J. M. J.

Mon cher Supérieur,

Voyant par une lettre de Hal que votre rév. Père Supérieur y est arrivé, j'en conclus que la lettre que j'écrivis hier, ne peut lui être remise à temps, pour arrêter le départ pour Melle de frère Jacques. Ouvrez ma dite lettre et conformez-vous au contenu. Il est nécessaire, pour éviter de nouveaux désagréments, que fr. Anasthase soit parti du pensionnat de St Louis avant que fr. Jacques y arrive. Il faut remettre jusqu'aux vacances l'envoi du nouveau cuisinier.

Je vous avais dit de repasser l'épreuve du prospectus, et en jettant les yeux sur les exemplaires que vous venez de m'envoyer, je trouve une faute qui offensera, sans **LETTER NUMBER 193**

1 1839-03-10
2 Monsieur le Supérieur du Pensionnat des Religieux Joséphites a Grammont

Loués st. J. M. J.

Que je me félicite, mon cher Supérieur, d'avoir eu l'occasion de voir votre prospectus !

Cette pièce n'était guère propre à donner de votre Maison, une idée avantageuse. La rédaction en est fautive sous le rapport grammatical et logique. Je ne conçois pas comment je l'ai laissée imprimer telle qu'elle est, si je l'ai vue. Mais il me semble que vous avez négligé de me la faire voir; je me crois incapable d'approuver un semblable travail.

1° Je sais que l'on corrige des fautes; mais demandez à Mr Michel si l'on corrige les défauts des enfants. On corrige les enfants de leurs défauts, et l'on détruit les défauts, on les fait disparaître. Qu'est ce qu'un défaut corrigé ? N'est-ce pas une chose qui n'est plus, en termes vulgaires ?

2° Après : polies et aisées, mettez : une surveillance paternelle les suit en tout lieu, et les moyens de douceur et de persuasion sont employés de préférence pour la correction des enfants.

3° Puisque la Religion est la base de votre enseignement, il va sans dire qu'on enseigne le catéchisme. D'ailleurs je pense qu'il y a d'autres raisons qui peuvent vous engager d'omettre cette particularité. Cependant, je ne m'y oppose pas formellement, si vous croyez avoir des raisons de le conserver.

4° J'ai mis 304 frs pour éviter les 3 francs pour pupitre, coffre etc. Notez qu'il faut imprimer le prix de la pension.

5° Vous ne pouvez pas mettre Supr des Joséphites, car ce Supr n'est pas le Supr du Pensionnat mais de l'Institut des Joséphites.

Tâchez du reste de comprendre mes corrections et envoyez-moi une seconde épreuve.

Le peu de temps que j'ai eu m'a obligé d'aller vite et voilà la cause de ma mauvaise écriture. Je ne reviens pas de mon étonnement de voir un si pauvre prospectus. J'en suis triste mais je n'en suis pas moins

Votre dévoué Père en J. C.

C. G. Van Crombrughe

Gand 10 du mois de notre St. Patron.

Je ne sais pas s'il ne faut pas dire Pensionnat St Joseph. On ne dit pas : Collège de Ste. Barbe, de St. Louis, mais : Collège Ste Barbe, St. Louis, etc.

Point de cadre autour du prospectus.

10 March 1839

To the Superior of the Boarding School of the Josephite Religious at Grammont

Praised be Jesus, Mary and Joseph

How glad I am, my dear Superior¹, that I have had the opportunity of seeing your prospectus!

This document is hardly suitable to give an advantageous idea of your House. The text has faults both from a grammatical as well as a logical point of view. I cannot imagine how, if I had seen it, I would have let you print it as it is. It seems to me that you neglected to let me see it; I believe that I am incapable of approving such a work.

¹ Mr Stanislas de Haeck [9]

1: I know that you correct mistakes; but ask Mr Michael if you correct the mistakes of children. You correct children of their mistakes, you destroy the mistakes, you make them disappear. What is a corrected mistake? Isn't it, in popular terms, something that no longer exists?

2: After: polite and comfortable, put: "a paternal supervision watches over them everywhere, and when it comes to the correction of children, methods of gentleness and persuasion are preferred".

3: Because religion is the very foundation of your teaching, it goes without saying that you teach the catechism. Furthermore, I think there are other reasons why you can leave out this particular detail. However, I do not formally oppose it if you believe you have reasons for keeping it.

4: I have put 304 francs to avoid the 3 francs for desk, locker etc. Note that you must print the boarding fees.

5: You cannot put Superior of the Josephites because this Superior is not the Superior of the Boarding School but of the Institute of the Josephites.

For the rest, try and understand my corrections and send me a second draft.

Shortage of time has made me go fast and that is the cause of my bad handwriting. I will not harp on about my astonishment at seeing such a poor prospectus. It saddens me but I am none the less

Your devoted Father in Jesus Christ

C. G. Van Crombrughe

Ghent 10th of the month of our Patron St Joseph.

I do not know if it is not better to say Boarding School St Joseph. You do not say: College of St Barbe, of St Louis, but: College St Barbe, St Louis etc.

No border around the prospectus.

doute votre modestie, comme elle offense la vérité, par sa généralité. Ce n'est qu'une certaine somme, une partie des sciences utiles ou nécessaires qu'on enseigne chez vous: donc il faut de. Faites grater l's dans tous les exemplaires. Les mots : leur conduite, un peu plus bas, me déplait fort; mais c'est trop tard ! Même observation pour cette mauvaise chute de phrase : ... et (???) leur sont donnés. etc. Mon excuse est dans le défaut de temps que vous m'avez laissé pour revoir l'ouvrage.

Votre dévoué Père en J. C.

C. G. Van Crombrughe

Gand 13 du mois de St Joseph 1839

13 March 1839

To the Superior of the Boarding School of St Joseph at Grammont.

Praised be Jesus, Mary and Joseph

My dear Superior²

I see from a letter from Hal that your Reverend Father Superior³ has arrived there. I conclude from this that he did not receive the letter I wrote yesterday in time to stop Brother Jacques⁴ departure for Melle. Open that letter and follow its instructions. In order to avoid further problems, it is necessary for Br Athanase⁵ to have left the Boarding School of St Louis⁶ before Brother Jacques arrives there. The dispatch of a new cook will have to wait until the holidays.

I have told you to show me again the proof of the prospectus, and glancing through the pages you have just sent me, I find a fault which will offend your modesty, just as it offends the truth, by its generality. It is only a certain number, a portion of the useful or necessary sciences that are taught in your school: therefore you need a "de". Cross out the "s" in every copy. The words: "their conduct" a little lower down, do not please me at all but it is too late! It is exactly the same comment for the turn of phrase: "...et (???) leur sont donnés" etc. My excuse is the little time you have left me to review the work.

Your devoted Father in Jesus Christ

C. G. Van Crombrughe

Ghent 13th of the month of St Joseph 1839

² Mr Stanislas de Haeck [9]

³ Mr Ignace Vandenbossche [1]

⁴ Br Jacques Caekebeke [6]

⁵ Mr Athanase Bulteau [14]

⁶ Melle